

CONTRACT ON INTENTIONS
BETWEEN
THE KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
OF RADIODEVICE
AND
THE INSTITUTE OF MATHEMATICS AND
INFORMATICS
BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCE

The Kharkiv National University of Radiodevices (KNURE), Ukraine, and Institute of Mathematics and Informatics Bulgarian Academy of Science, Bulgaria, the being confident that the expansion and intensification of scientific exchange and cooperation are mutually beneficial for the both Parties, have concluded the present Contract as follows:

1. The Purpose of the Contract

The purpose of the Contract is development and application of the modern systemological knowledge-based cognitive methods and technologies for solving complete ill-structured problems; knowledge management; knowledge elicitation, classifying and ontological modeling, which refer to the key areas of activity of Social Informatics Department, Scientific and Educational Knowledge Management Center of KNURE and of the Informational Modeling Department of Institute of Mathematics and Informatics of Bulgarian Academy of Science. The Contract is to define but not to limit the superior principles and terms which are to be adhered as a part of cooperation.

2. The Area of Cooperation

The subject of the mutual agreement and the area of cooperation include any theories, methods or technologies which are suggested by any Party of the Contract as desirable for development and the one which could be implemented by any Party of the Contract and the one to which both Parties could make a contribution directed to the Parties partnership support and development. The Parties could cooperate in the activities as follows:

- common virtual conferences;
- common researches and publications;
- participation in scientific workshops and conferences;
- exchange of scientific information;
- scientific programs and projects.

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ
ТА
ІНСТИТУТОМ МАТЕМАТИКИ ТА
ІНФОРМАТИКИ БОЛГАРСЬКОЇ
АКАДЕМІЇ НАУК

Харківський національний університет радіоелектроніки (ХНУРЕ), Україна, та Інститут математики та інформатики Болгарської академії наук, Болгарія, будучи впевненими, що розширення та поглиблення наукових обмінів і співробітництва є взаємовигідним для обох сторін, укладають чинний договір про співпрацю.

1. Мета договору

Метою договору являється розвиток і використання сучасних системологічних знання-орієнтованих когнітивних методів і технологій для вирішення складних неформалізованих проблем; управління знаннями; отримання нових знань, їх класифікування та онтологічне моделювання на основі системологічного класифікаційного аналізу, що відноситься до основних напрямків діяльності кафедри Соціальної інформатики, науково-навчального центру Управління знаннями ХНУРЕ та відділу Інформаційного моделювання Інституту математики та інформатики Болгарської академії наук. Договір установлює, але не обмежує, основні принципи і умови, яких належить дотримуватися в рамках співробітництва.

2. Область співробітництва

Предмет взаємної домовленості, області співробітництва включають методології, теорії, методи, моделі, методики, технології, які будуть запропоновані будь-якою стороною як бажані для розробки або використання і такі, що можуть бути реалізовані будь-якою із сторін, і в які обома сторонами може бути зроблений внесок, спрямований на підтримку і розвиток партнерських взаємовідносин між двома сторонами.

Співробітництво може здійснюватися через наступні види діяльності:

- спільні віртуальні конференції;
- спільні дослідження і публікації;
- участь у наукових семінарах та конференціях;
- обмін науковою інформацією;

– наукові програми та проекти.

3. Terms of Cooperation

Terms of cooperation in each type of activities which are going to be fulfilled as a part of the Contract are to be discussed beforehand and to be drawn up in writing by the Parties if necessary.

While signing respective appendices to the Contract each Party shall appoint a coordinator for the development and coordination of each type of activities which are to be approved beforehand.

4. Revival, Termination and Alteration of the Contract

The present Contract on intentions shall remain valid within the next 5 (five) years since the time of its signing; any Party shall have the right to terminate the Contract by sending a relevant written notification to the opposite Party 6 (six) months earlier if termination terms have not been approved preliminary. The Contract could be altered or supplemented due to mutual written agreement of the both Parties.

If one Party has not notified the other Party in writing concerning its intention to annul this Contract after term of validity of this Contract has expired, term of validity of this Contract is prolonged for the next 5 (five) years automatically.

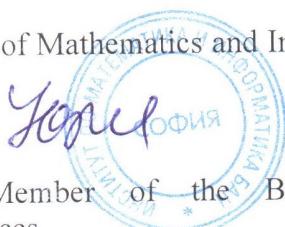
5. Confidentiality

Third Party practice and disclosure of the scientific researches results received while the common work process could be realized after the mutual agreement of the scientific advisors and the authors in the existing procedure. The Parties agree not to disclose information which is a trade secret.

From the Institute of Mathematics and Informatics

Director,
Corresponding Member of the Bulgarian
Academy of Sciences

Yulian Petrov Revalsky



3. Строки співробітництва

Строки співробітництва по кожному з видів діяльності, які буде здійснюватися в рамках чинного договору, будуть попередньо обговорюватися і за необхідністю закріплятися в письмовому вигляді обома сторонами.

При підписанні відповідних додатків до чинного договору кожна сторона призначає координатора для розвитку і координації кожного попередньо узгодженого виду діяльності.

4. Поновлення, призупинення та зміна договору

Чинний договір про співпрацю залишається в чинності протягом 5 (п'яти) років від дня підписання, при цьому він може бути призупинений будь-якою стороною, яка попередньо повідомила іншу сторону за 6 (шість) місяців до дати призупинення в письмовій формі, якщо строк завершення не був узgodжений попередньо. Договір може бути змінено або розширено за взаємною письмовою угодою обох сторін.

Після закінчення терміну дії договору, договір вважається продовженим на наступні 5 років, якщо жодна зі сторін не подала письмовий документ про його розірвання.

5 Конфіденційність

Залучення третьої сторони та передача її наукових результатів, одержаних у процесі спільної роботи, може виконуватися тільки із взаємної згоди наукових керівників та згоди авторів в існуючому порядку. Сторони зобов'язуються не розголошувати відомості, які є комерційною таємницею.

Від Харківського національного
університету радіоелектроніки



Н.С.Лєсна

ПОГОДЖЕНО
ЮРИДИЧНИЙ ВІДДІЛ
І.А.ПОЛХОВСЬКА
І.А.Полховська

Appendix 1

Додаток 1

CONTRACT ON COOPERATION

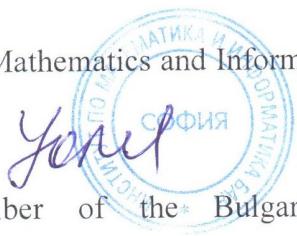
№ _____

The senior departments of the Parties which ensure compliance with the commitments under the present Contract are the Social Informatics Department and the Scientific and Educational Knowledge Management Center (the contact person is the Head of the Department, the Head of the Scientific and Educational Knowledge Management Center, doctor of technical sciences, professor Solovyova Kateryna Oleksandrivna, phone: +380577021591, e-mail: si@kture.kharkov.ua) on the part of KNURE and the Informational Modeling Department (the contact person is the Head of the Department, Dr. Stoyan Poryazov, phone: +35929792846, e-mail: stoyan@cc.bas.bg) on the part of the Institute of Mathematics and Informatics of Bulgaria Academy of Science.

From the Institute of Mathematics and Informatics

Director,
Corresponding Member of the Bulgarian
Academy of Sciences

Yulian Petrov Revalsky



ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

№ _____

Провідними підрозділами Сторін, що забезпечують виконання зобов'язань відповідно даного Договору є кафедра Соціальної інформатики та науково-навчальний центр Управління знаннями (контактна особа: завідуючий кафедрою Соціальної інформатики та науково-навчальним центром Управління знаннями, д.т.н., проф. Соловйова К.О. тел. +380577021591, e-mail: si@kture.kharkov.ua) – зі сторони ХНУРЕ та відділ Інформаційного моделювання (контактна особа: керівник відділу, д.т.н. Стоян Порязов тел. +35929792846, e-mail: stoyan@cc.bas.bg) – зі сторони Інституту математики та інформатики Болгарської академії наук.

Від Харківського національного
університету радіоелектроніки



Н.С.Лесна

ПОГОДЖЕНО
ЮРІДИЧНИЙ ВІДДІЛ
І.А.ПОЛХОВСЬКА

